

目的论视角下的新闻翻译策略分析

姜子乙 乔梦萱

天津外国语大学 天津 300204

摘要: 在新闻传播高速发展、我国新闻业日趋开放的今天,新闻翻译已经发展成为传播事业中不可或缺的一个领域,本地化新闻翻译的重要性也日益凸显。目的论是将Skopos概念运用于翻译的理论,认为翻译过程的最主要因素是整体翻译行为的目的。本文将以2022年天津新闻发布会为例,介绍新闻翻译的文体特征,在目的论视角下分析新闻翻译,探索特殊文本的翻译策略。

关键词: 目的论;新闻翻译;翻译策略

Analysis of News Translation Strategy from the Purpose View

Ziyi Jiang, Mengxuan Qiao

Tianjin Foreign Studies University, Tianjin 300204

Abstract: With the rapid development of news communication and the increasingly opening of China's journalism industry today, news translation has developed into an indispensable field in the communication industry, and the importance of localized news translation has become increasingly prominent. Purposology is the theory of applying the Skopos concept to translation, believing that the main factor in the translation process is the purpose of the overall translation behavior. This paper will take the 2022 Tianjin press conference as an example to introduce the stylistic characteristics of news translation, analyze the news translation from the perspective of teleology, and explore the translation strategies of special texts.

Keywords: teleology; news translation; translation strategy

1、相关背景

2022年1月初,一场突如其来的防控阻击战在津门打响。党中央、天津市政府高度重视,把人民群众生命安全和身体健康摆在第一位,严格落实责任,完善保障措施,真正做到“不落一户、不漏一人”,确保高质量、高效率完成工作,帮助人民共度难关。

作为人们交流的方式,语言能向不同受众反应社会现实。而新闻的翻译和一般翻译方法则不同。中西方之间的文化和语言差异,导致英语新闻翻译的难度大大增加,为此要想将英语新闻准确简洁的翻译并被广泛接受,就需要采用正确合理的翻译手段和方式。^[1]

作者简介:

姜子乙(1999-),男,山东威海人,汉族,硕士研究生,英语笔译方向;

乔梦萱(1998-),女,山东东营人,汉族,硕士研究生,英语笔译方向。

2、弗米尔目的论(Skopos theory)

目的论翻译理论共有三个原则,分别为目的原则、连贯性原则和忠实性原则。作为功能派中最重要的翻译理论之一,弗米尔提出的目的论指出,所有翻译需要遵循的首要原则就是“目的原则”:翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程,即结果决定方法。^[6]连贯性原则是指翻译必须达到语内连贯性,即翻译是可读、可接受的,在目的语文化和使用译文的交际语境中有意义,并且可以被目的语读者理解。忠实原则是指原文和译文之间可以达到语际连贯性,也就是其他翻译理论中强调的“忠实原文”。但在目的论指导下,对原文的忠实程度和形式取决于译文目的和译者对原文的理解。^[6]履行连贯性和忠实性原则需建立在目的原则上。

翻译目的论与功能对等以及其他“等值观”不同。通常情况下,每一翻译行为都有其特定目的。因此,在翻译过程中,目的论强调译者应该在深刻理解原文的基础上,确定译文的目的,并以此为准则选择适宜的处理

方法,比如直译、意译等翻译方法开展翻译活动。即译者必须能够针对特定翻译目的选择特定的翻译方法或策略。^[7]

由赖斯和弗米尔合著的Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained中指出,确定译文目的前,需要确定译文的目标受众。书中有一则案例,“最初为非德国游客编写的旅游指南可能完全不适用于德国游客,需要重写或至少进行部分修改。因为德国游客和非德国游客对同一个旅游地的关注点是不尽相同的。”由此可见,如果无法确定目标受众,译者很难确定原文中的某些语句和内容在翻译完成后是否有意义。

3、新闻翻译的文体特征

新闻是一种特殊的文体,在翻译新闻时也需要注意与一般翻译的不同之处,掌握新闻翻译的特点。首先,新闻翻译分为硬文本和软文本。硬文本指的是关系到国计民生以及人们切身利益的新闻,包括党和国家重大方针、政策的制定和改变等,对时间有极其严格的要求,报道时尽可能准确,信息尽可能量化。硬文本新闻翻译包括两个要点:严谨性和及时性。而软文本有时被人贬称为“信息娱乐”(infotainment),包括两个概念:一是主题并不严肃,包括艺术、娱乐、体育等内容;二是不及时。新闻发布会稿件就属于硬文本。

新闻翻译内容呈“倒金字塔”式按照重要程度进行排列,即导语等重要信息在前,中间正文部分是背景、事件的阐述部分,最后是非重要信息。

同时,新闻的翻译也要求极高的准确性和完整性。新闻中的信息和内容是极为重要的,也是翻译的主要对象。译者更倾向于直译,而“忠实”就成为新闻翻译的首要原则。译者必须保证原文信息准确完整地传递,不论是从词汇的选择,还是句式的修改,都必须保持谨慎。^[8]所以,在新闻翻译过程中,要考虑译语读者的目的进行翻译,有些内容可以适当进行调整、编译、删改。

3.1 新闻标题翻译

新闻标题的目的是总结全篇的核心内容,应简单明了。好的新闻标题犹如画龙点睛,吸引读者的注意力。因此在翻译新闻标题时,要避免模棱两可、含糊其辞,态度要鲜明,要通过对新闻事实和文字的选择及表现方式的运用表达作者的态度;该让读者在最短的时间内获取最多的信息量,出彩的新闻标题一般都具有简洁、易懂的特点。^[4]

例1:

天津本轮本土疫情已报告294+22例

Tianjin reports 294+22 locally transmitted COVID-19 cases

该句使用了直译的翻译方法。在此标题的翻译中,笔者采用一般现在时。通常情况下,一般现在时表示过去发生的事,但对读者来说犹如“昨日黄花”,不能体现新闻翻译硬文本的及时性、缺乏吸引力。因此,新闻标题采用一般现在时居多,使读者阅读新闻时一如置身于这条新闻事件中,用现在时态来表示过去发生的事件。此外,新闻标题的时态还可以有另外两种方法:动词的将来时更多地直接采用动词不定式、现在分词直接表示正在进行的动作或事件,但在此次发布会标题中没有体现,故不再赘述。

例2:

天津连续多日确诊病例均来自集中隔离点!最新情况通报...

Latest on Tianjin COVID-19 Outbreak

该句使用了意译的翻译方法。新闻翻译语言要凝练,翻译重点部分,因为新闻标题一般都具有简洁、易懂的特点,对该句的翻译笔者选择用名词短语传达中文含义,这体现出了标题简洁性的特点;而前面的“连续多日确诊病例均来自集中隔离点”则不译,在正文部分体现出来。

3.2 新闻导语翻译

导语尽量用简洁的语言来概括整件事情的经过。一般要按照“5W—H”的顺序展开叙述,即Who, What, When, Where, Why和How。进行段落衔接的不是事情的发展经过,而是段落之间的逻辑关系,即事实的重要性。^[5]

例3:

2022年1月16日,在第170场天津市新型冠状病毒肺炎疫情防控工作新闻发布会上,市卫生健康委新闻发言人,二级巡视员何鹏对持续紧张进行的我市奥密克戎变异毒株引发新冠肺炎本土疫情处置工作情况予以通报。

Tianjin reports 214+22 locally transmitted COVID-19 cases, according to He Peng, press spokesman of Tianjin Health Commission, who spoke at the 170th news conference on COVID-19 prevention and control about the local treatment of the Omicron COVID-19 variant on Jan 16, 2022.

此句的翻译按照“5W—H”的顺序展开叙述。在这里的翻译顺序是题中所说的内容+according to发言人+职位+发言会议+发言时间,但与目标受众并无关联的内容则进行省译,如“二级巡视员”。

4、翻译正文的翻译策略选择

下面就具体例子探讨笔者遇到的问题及选择的策略。

例4:

何鹏介绍, 我市新冠肺炎医疗救治工作按照“抓关键、守底线、重细节、强预判”的原则, 集中全市多学科专家, 组建医疗队, 保障救治药品物资, 严格按照《新型冠状病毒肺炎诊疗方案(第八版)》要求, 规范管理, 有效预判病情风险, 提前给予干预, 强化各项救治措施, 有效预防轻症转重症, 全力提升救治效果。自本轮本土首例患者出院以来, 日出院人数呈较快增长趋势, 在院患者恢复情况整体较好。同时, 全力做好患者出院安排, 做到“严把标准、顺畅流程”, 患者出院坚持严格按照出院标准判定, 确保医疗安全, 并稳步有序安排患者转至定点康复医院进行康复和健康监测, 保障救治康复全流程有效管理。

According to He Peng, Tianjin has gathered multidisciplinary experts from across the city and ensured the supply of medicine and materials needed for COVID treatment. Efforts have been devoted to effectively predicting risks, implementing interventions in advance, strengthening treatment measures, and preventing mild cases from becoming severe. Since the discharge of the first patient reported in this outbreak, the daily number of discharged patients has witnessed a rapid increase, while those in hospital are under good recovery. For medical safety, patients can only be discharged after strict examination in accordance with discharge standards. Discharged patients are sent to the designated hospital for rehabilitation and health monitoring to ensure effective management from patients' treatment to recovery.

该新闻的目标受众主要是目前身处中国的外国友人。原文中提到的“我市新冠肺炎医疗救治工作按照‘抓关键、守底线、重细节、强预判’的原则”、“严格按照《新型冠状病毒肺炎诊疗方案(第八版)》要求”和“严把标准、顺畅流程”属于中国特色表达, 于目标受众而言意义不大。而且后文其实是对这些原则、要求和口号的解释, 可以只挑事实且对外宣有意义的点来翻译; 注意时态问题。此时疫情发展已进入中后期, 所以以下的医疗救治工作一定已经正在进行中, 用完成时较为合适。

例5:

我市防范区以外人员, 鼓励“非必要不离津”, 确需离津的, 持“一证一码”, 即天津健康码“绿码”, 48小

时核酸检测阴性证明, 可正常离津, 不需开具离津证明。

People outside the prevention areas are recommended not to leave Tianjin except for essential reasons. If it is necessary, the green health code and the negative nucleic acid result within 48 hours shall be required, with no need for certificate for leaving the city.

此句虽然原文是以我市开头, 但实际上, 这句话的中心主语是人, 所以此句用people做主语, 不仅翻译出了原文的含义, 句子表达也更加自然。

例6:

未纳入管理期间自行居家, 严禁前往公共场所或乘坐公共交通工具。

Residents under home isolation are prohibited from going to public places or taking public transport means.

“未纳入管理期间自行居家”实际上就是“居家隔离”, 因此翻译成了“under home isolation”。此处翻译要理解原文的内在含义, 不能只翻译其表面意思。

例7:

如出现发热、干咳、嗅(味)觉减退等症状要及时就诊, 并告知医生本短信情况, 不要自购药品服药。

Anyone with such symptoms as fever, dry cough and hyposphresia (hypogeusia) shall seek medical advice in time and inform the doctor of the text message he/she received. Do not purchase and take drugs without medical advice.

在最初版本的翻译中, “告知医生本短信情况”处理为“tell the doctor his message”但这样翻译很可能引起歧义, 而经过修改后的最终版译文指示明确, 指前文提到过的短信提醒; 原文的“自购”不是“亲自”的意思, 所以按照字面含义翻译成“in person”略有不妥。实际上是指不经医嘱“擅自”购药。

例8:

具有中高风险地区及其所在县区旅居史, 具有境外或陆路边境旅居史, 以及进口冷链、口岸工作等高风险岗位人员要及时向社区报备, 纳入规范管理。

People who have travelled overseas, travelers from medium or high-risk areas, workers in high-exposure risk jobs including those at imported cold-chain plants, and those who work at ports shall report to communities and be incorporated into unified management.

翻译此类带有中国特色的词, 应着重考虑翻译出该词的含义, 也就是这个词到底指的是什么。“规范管理”的意思就是“统一集中管理”。

5、总结

翻译不能打“无准备之仗”。我们必须重视本地化翻译，建立起有效的对外话语传播体系，规范文中表达，这对探索特殊文本的翻译策略大有裨益。随着中国在世界上的影响日益扩大，本地化新闻翻译的重要性也日益凸显，让外国读者能够更加清楚地了解中国，提高国际竞争力。在目的论的指导下，我们要考虑译语读者的目的进行翻译，完成原文与译文的语际连贯，给译语读者传递原文意思，由于文化差异的问题，需要综合几种方法来处理具体情况。译者应认真思考如何翻译好每一篇英语新闻报道，传递真实的中国声音。

参考文献：

[1]王星，刘伟.从目的论看英文翻译：以新闻翻译

为例.现代英语，2021

[2]刘瑞.从目的论视角探讨中译英新闻翻译——以《今晚报》海外版中译英新闻为例.天津外国语大学，2021

[3]姜玥.目的论视角下新闻翻译策略的选择.语言研究，2021

[4]武建萍，王燕芳.目的论视角下英语新闻标题翻译策略研究.新闻研究导刊，2020

[5]侯静.英文新闻报刊的文体特征及其翻译策略的研究.云南师范大学外国语学院，2019

[6]毕思露.以目的论分析《习近平谈治国理政》的特色词汇翻译.北京外国语大学，2015

[7]张锦兰.目的论与翻译方法.中国科技翻译，2004.